

ПОЛОЖЕНИЕ
об организации и проведении
Всероссийской (с международным участием) онлайн олимпиады
«Письменный перевод»
в электронной обучающей среде ЭОИС СГУПС

I. Общие положения

1.1 Настоящее Положение (далее – Положение) определяет порядок организации и проведения Олимпиады по письменному переводу (далее – Олимпиада) для студентов и магистрантов высших учебных заведений, слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее слушатели); её организационно-методическое обеспечение; порядок участия в Олимпиаде и определения победителей и призёров и действует до завершения конкурсного мероприятия.

1.2 Основной целью Олимпиады является создание условий для развития интереса студентов, магистрантов и слушателей к изучаемому и родному языкам, а также для выявления наиболее талантливых студентов, магистрантов и слушателей в области письменного перевода с иностранного языка на русский.

1.3 Задачи Олимпиады заключаются в формировании мотивации к изучению иностранных языков у студентов, магистрантов и слушателей инженерно-технического, естественно-научного, экономического и гуманитарного направления подготовки неязыковых вузов; развитию интеллектуальных и творческих способностей; пропаганды и распространения интереса к изучению языка и культуры; пропаганды научных знаний; мотивации для личностного роста будущего специалиста и для развития навыка конкурентоспособности, как содействие в самоопределении, самообучении, поддержании интереса к изучению предметов, исследовательской деятельности.

1.4 Олимпиада является состязанием смешанного типа: победители определяются как в личном, так и в командном первенстве.

1.5 Организатор Олимпиады – ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный университет путей сообщения» (СГУПС), кафедра «Иностранные языки». Партнёрами Олимпиады являются образовательные и культурные учреждения, изъявившие желание принять участие в разработке заданий и оценке результатов (далее – Партнёры).

1.6 Общее руководство Олимпиадой и её организационное обеспечение осуществляет кафедра «Иностранные языки» СГУПС. Для организации Олимпиады создаётся Оргкомитет и Жюри.

1.7 Оргкомитет Олимпиады формируется из профессорско-преподавательского состава кафедры «Иностранные языки» СГУПС.

1.8 Оргкомитет Олимпиады:

- устанавливает регламент и сроки проведения Олимпиады, определяет тему Олимпиады;
- определяет разработчиков пакета заданий и состав жюри из профессорско-преподавательского состава кафедры «Иностранные языки» СГУПС и партнёров Олимпиады;
- разрабатывает и формирует комплект олимпиадных заданий, эталон переводов;
- утверждает требования к проведению Олимпиады;
- обеспечивает организацию и методическое обеспечение Олимпиады;
- осуществляет рассылку писем, в которых информирует потенциальных участников и их руководителей о предстоящей Олимпиаде;
- осуществляет шифровку сведений об авторах и передаёт членам жюри работы на проверку без указания на авторство. Письменные задания не могут быть расшифрованы вплоть до момента определения победителей и призёров Олимпиады;
- рассматривает замечания и предложения по организации Олимпиады;
- на основе представления итогов определяет победителей и призёров Олимпиады;
- готовит отчёт о результатах Олимпиады и анализирует её итоги;
- осуществляет подготовку и рассылку Сертификатов участника и Дипломов победителей и призёров в электронном виде;
- осуществляет подготовку и рассылку Благодарственных писем руководителям/ преподавателям участников Олимпиады в электронном виде;
- готовит материалы для освещения Олимпиады на сайте СГУПС (<http://www.stu.ru/>) и сайте мероприятий кафедры «Иностранные языки»

СГУПС (<https://forlangstu.ru/tpost/y2xod20b31-olimpiada-pismennii-perevod-2024>).

–

1.9 Жюри Олимпиады формируется из числа профессорско-преподавательского состава кафедры «Иностранные языки» СГУПС и Партнёров Олимпиады.

1.10 Жюри Олимпиады:

- проверяет и оценивает Олимпиадные задания в соответствии с установленными критериями;
- подводит окончательные итоги и предоставляет в Оргкомитет информацию о результатах Олимпиады в виде Итоговой таблицы.

II. Порядок проведения Олимпиады

2.1. Олимпиада по письменному переводу проводится в соответствии с планом мероприятий на базе ФГБОУ ВО СГУПС.

2.2. Олимпиада проводится в электронной обучающей среде ЭИОС СГУПС (<https://eor.stu.ru/>).

2.3 Каждый участник должен пройти регистрацию на портале Leader ID по ссылке, указанной в информационном письме.

2.4 Для получения доступа к ЭИОС СГУПС (<https://eor.stu.ru/>) преподавателю-организатору от вуза необходимо направить на электронный адрес Оргкомитета Заявку (представлена в информационном письме), в которой указывается фамилия, имя, отчество участника, учебное заведение, специальность, курс, контактные данные, изучаемый язык, руководитель/преподаватель по иностранному языку.

2.5 Оргкомитет в ответ высылает по электронной почте преподавателю-организатору от вуза уникальный логин и пароль для входа в ЭИОС СГУПС (<https://eor.stu.ru/>) и подробную пошаговую инструкцию по выполнению заданий в данной системе.

2.6 Олимпиада состоит заданий, выполнять которые участники могут в строго указанное время, установленное в информационном письме. В случае несвоевременного обращения участником в систему и автоматического ограничения доступа из-за несоблюдения установленных сроков Оргкомитет претензии не принимает.

2.7 Оргкомитет Олимпиады ограничивает доступ по времени выполнения задания. Если участник не соблюдает временной режим, то система закрывает доступ участнику автоматически по истечении установленного времени и отправит организаторам только те ответы, которые были выполнены в отведённое время.

Время выполнения заданий: 60 минут (участник выполняет перевод, вносит свой перевод в поле ответа).

2.8 Время открытия и закрытия доступа к заданиям Олимпиады указывается московское.

2.9 Выполнение заданий ограничивается системой автоматически, и каждый участник сможет выполнить только одну попытку.

2.10. Перевод записывать в специально отведённом поле ответа.

2.11 После завершения работы в системе, участник нажимает кнопку «завершить и отправить».

2.12 Каждый участник выполняет задания Олимпиады в удобном для него месте с доступом в Интернет, в указанные в Информационном письме сроки. Ответы, присланные после закрытия времени выполнения, не учитываются.

2.13 Оргкомитет рекомендует участникам выходить в Олимпиаду со стационарного компьютера, ноутбука или иного устройства, обеспечивающего устойчивое интернет-соединение. В случае выхода участника в задания Олимпиады с телефона или иного устройства с неустойчивым интернет-соединением организаторы не несут ответственности за технические сбои и претензии не принимают.

2.14 О случаях технических сбоев при входе в систему /отправке ответов/выходе из системы преподаватель-организатор от вуза сообщает Оргкомитету в период времени, установленный сроками проведения Олимпиады. В случае сообщения о технических проблемах при работе с системой позднее этого срока оргкомитет претензии не принимает.

2.14.1 В случае возникновения технического сбоя во время проведения Олимпиады необходимо отправить скан или фото сообщения системы о сбое. На этом изображении должно быть видно время возникновения сбоя (на часах монитора компьютера). Это изображение следует немедленно отправить на номер WhatsApp организатора Олимпиады, указанный в Информационном

письме, с сообщением о сбое. Организаторы в течение часа примут решение о возможности или невозможности продолжить работу и условиях продолжения участия в Олимпиаде, затем сообщат об этом преподавателю-организатору команды от вуза.

2.15 В случае возникновения проблем в виде технического сбоя в работе системы ЭИОС СГУПС (<https://eor.stu.ru/>) и других, не зависящих от участников и организаторов причин, организаторы оставляют за собой право изменить (продлить) сроки Олимпиады.

2.16 Участникам запрещается пользоваться программами машинного перевода и Интернет-ресурсами. Все работы сравниваются с вариантами, предоставленными программами автоматического перевода. Перевод, совпадающий с вариантом автоматического перевода, снимается с рассмотрения, участнику присваивается «0» баллов. Члены жюри фиксируют факт нарушения дисциплины в Итоговой таблице.

III. Содержание заданий Олимпиады

3.1. Предъявляемые на перевод тексты носят публицистический характер и отражают современные тенденции развития науки, техники, экономики и общества.

3.2. Для участников Команды I объем письменного текста – 1400 печатных знаков без пробелов. Время для перевода – 60 мин.

3.3. Для участников Команды II Олимпиада состоит из двух блоков. Первый блок заданий – перевод рекламы/ рекламного слогана. Второй блок – перевод текста.

Объем рекламного текста – не более 100 слов, объем письменного текста – 1400 печатных знаков без пробелов.

Время, отведённое для перевода 2-х блоков – 60 мин.

3.4. Тексты подбираются или компилируются на основе аутентичных источников по техническому и гуманитарно-экономическому направлениям.

3.5. Объем специализированной или сложной лексики не должен превышать 20% от общего объема текста. Слова, затрудняющие общее понимание, выносятся с переводом в конце текста.

3.6. Общая тематика конкурсных текстов является единой для всех языков и сообщается заинтересованным участникам посредством рассылки

Информационного письма не позднее, чем за 1 месяц до проведения Олимпиады.

IV. Критерии оценивания заданий Олимпиады

4.1 Письменный перевод текста статьи.

Стартовая оценка	10 баллов
Отсутствие перевода заголовка	-0,5 балла
Искажение смысла	-0,5 балла
Лексическая ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов.	-0,2 балла
Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка перевода, - не приводящее к искажению смысла оригинала; - приводящее к искажению смысла оригинала.	-0,1 балла -0,2 балла
Стилистическая ошибка – неудачный выбор слова или структуры фразы, требующий редакторской правки, - не влияющий на точность передаваемой информации; - влияющий на точность передаваемой информации.	-0,1 балла -0,2 балла
Неточность единицы перевода— немотивированное опущение или добавление информации (не имеющей соответствия в оригинале), не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.	-0,2 балла
Структура предложения перевода не соответствует нормам русского языка.	-0,2 балла
Прочая незначительная ошибка	-0,1 балла
Если переведено менее 75%, перевод не проверяется.	
По усмотрению Жюри за перевод можно добавить	
2 балла , если текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Сохранена структура оригинального текста.	
1 балл за интересные переводческие находки.	

4.2 Письменный перевод рекламного текста.

Стартовая оценка	10 баллов
Отсутствие ясности рекламного текста (т.е. не требует повторного прочтения, обладает элементами внушения, быстро запоминается смысл рекламируемого объекта)	-0,5 балла
Искажение смысла	-0,5 балла
Лексическая ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов.	-0,2 балла
Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка перевода, - не приводящее к искажению смысла оригинала; - приводящее к искажению смысла оригинала.	-0,1 балла -0,2 балла
Стилистическая ошибка – неудачный выбор слова или структуры фразы, требующий редакторской правки, - не влияющий на точность передаваемой информации; - влияющий на точность передаваемой информации.	-0,1 балла -0,2 балла
Наличие тавтологии	-0,2 балла
Некорректное использование синонимов	-0,1 балла
Отсутствие эмоционального воздействия (например, не использованы личные и притяжательные местоимения 2-го лица, повелительное наклонение; отсутствие сравнений, прилагательных и наречия, создающих неповторимую тональность рекламного обращения, приёмов языкового манипулирования – использование многозначности фразы)	-0,3 балла
Отсутствие просодического воздействия – ассоциативных свойств звуковой формы слова, которые помогает создать определённый образ (например, повторение звуков, ассоциирующихся с объектом рекламы, фоноимитация или ономотопея)	-0,2 балла
Отсутствие учёта особенностей целевой аудитории	-0,3 балла
Наличие антирекламного резонанса	-0,5 балла
Прочая незначительная ошибка	-0,1 балла
По усмотрению Жюри за перевод можно добавить 2 балла за интересные переводческие находки.	

V. Участники Олимпиады

5.1 Олимпиада по письменному переводу проводится для студентов 1-5 курсов высших учебных заведений, магистрантов, слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», для которых изучение иностранного (английского, немецкого,

французского) языка не является профилирующим образованием (далее – неязыковые специальности).

5.2 Олимпиада проводится для двух уровней участников.

5.2.1. К участию в первом уровне Олимпиады (Команда I) допускаются студенты 1 и 2 курсов всех неязыковых специальностей, изучающих английский, немецкий и французский языки в объёме, предусмотренном ФГОС, но не более 11 зачётных единиц.

5.2.2. К участию во втором уровне Олимпиады (Команда II), которая формируется из студентов 3 и последующих курсов, магистрантов неязыковых вузов, слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», изучающих английский, немецкий и французский языки.

5.3. Каждый вуз выставляет две команды участников.

5.3.1. Команда I формируется из студентов 1-2 курсов. Максимальное количество участников от вуза 12 человек.

Состав Команды I:

а) участники, изучающие английский язык:

- 3 человека инженерно-технического (естественно-научного) направления подготовки;
- 3 человека экономического (гуманитарного) направления подготовки.

б) участники, изучающие немецкий язык:

- 3 человека любой специальности.

в) участники, изучающие французский язык:

- 3 человека любой специальности.

5.3.2. Команда II формируется из студентов 3-5 курсов, магистрантов, слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Максимальное количество участников от вуза 8 человек.

Состав Команды II:

а) участники, изучающие английский язык:

- 2 человека инженерно-технического (естественно-научного) направления подготовки;
- 2 человека экономического (гуманитарного) направления подготовки.

б) участник, изучающие немецкий язык:

- 2 человека любой специальности.

в) участники, изучающие французский язык:

- 2 человека любой специальности.

VI. Определение и награждение победителей и призёров Олимпиады

6.1 По результатам Олимпиады определяются победители и призёры в личном (по каждому языку) и командном (по каждому языку) первенствах.

6.2 Результаты Олимпиады заносятся в Итоговую таблицу участников по каждому вузу. Результаты Олимпиады заносят в Итоговую таблицу участников, расположенных по мере убывания набранных ими баллов. Участники с равным количеством баллов располагаются в алфавитном порядке.

6.3. По результатам проверки работ в личном первенстве присуждается 1-е место, 2-е место и 3-е место. Поощрительное место присуждается по усмотрению Оргкомитета.

Если в секции более 25 участников, то по усмотрению Оргкомитета присуждаются два 2-х места, два 3-х места.

6.4. В командном первенстве победители и призёры определяются по сумме баллов, набранных участниками в личном первенстве.

6.5. По итогам Олимпиады все участники получают Сертификат участника, победители и призёры получают Дипломы, которые высылаются на личную электронную почту преподавателя-организатора команды от вуза не позднее срока, прописанного в Информационном письме.

6.6 Работа руководителей, подготовивших участников, победителей и призёров, отмечается благодарственными письмами Оргкомитета, направляемыми в адрес руководителя подразделения или учебного заведения/преподавателю-организатору команды от вуза.

6.7 Информация о результатах Олимпиады размещается не позднее даты, указанной в Информационном письме, в виде Итоговой таблицы в ЭИОС СГУПС. Информация о победителях и призёрах размещается в открытом доступе на сайте СГУПС в разделе «Новости» и на сайте <https://forlangstu.ru/tpost/y2xod20b31-olimpiada-pismennii-perevod-2024>).

Положение рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный университет путей сообщения»

Протокол № 7 от «29» февраля 2024 г.